

TRADUCTORADO PÚBLICO en PORTUGUÉS
TRADUCTORADO CIENTÍFICO LITERARIO en PORTUGUÉS
(Contenidos mínimos de las obligaciones académicas)

EJE: Lengua Portuguesa

EXPRESION ESCRITA

Distintos tipos de composición - su análisis - cuentos.; Tiempos verbales - Su formación - usos; Comprensión leída y oral.; Puntuación.; Gerundios - infinitivos - sus usos.; Condicionales - los tres tipos.; Frases participio.; Descripción en general - narrativa.; Verbos transitivos e intransitivos - OD - OI - posiciones.; Voz pasiva.; El sustantivo - género y número.; El adjetivo - grados de comparación.; El artículo - su uso.; El adverbio su formación - posición y comparación.

TP - TCL

LENGUA PORTUGUESA I

Lectura y comentarios de textos. Estudio intensivo de los mismos. Ejercicios de idioma. Uso de los tiempos verbales. Preposiciones y orbículas adverbiales. Voz pasiva. Modo condicional y subjetivo. Usos del gerundio e infinitivo.

Ejercicios de redacción. Párrafos - Descripciones. Narraciones.

TP - TCL

LENGUA PORTUGUESA II

Ensayo descriptivo y expositivo; Ensayo de ideas; reflexivo y abstracto: Nociones de técnicas de investigación. Ejercicios de dictado, gramática y vocabulario que complementan los conocimientos teóricos adquiridos durante el curso. Lectura extensiva de textos: resumen y comentario de los mismos.

Lectura intensiva, Investigación de expresiones idiomáticas, comparación de estructuras, estudio de vocabulario; peculiaridades de estilo y registro en los textos analizados.

TP - TCL

LENGUA PORTUGUESA III

Consolidación de las estructuras aprendidas en cursos anteriores e incorporación de aquellas de mayor dificultad que los alumnos aun no dominan.

Una práctica de expresiones idiomáticas. Énfasis en expresiones de uso corriente y literario.

Practica oral y escrita en el perfeccionamiento de la lengua.

Reconocimiento y uso debido de los distintos registros del idioma.

Uso del léxico para acrecentar el conocimiento de la lengua.
Depuración del estilo en la escritura y fluidez en la expresión oral.

TP - TCL

EJE: Fonética y Dicción

EXPRESION ORAL CON PRÁCTICA DE LABORATORIO

Lectura Intensiva - vocabulario - reproducción - discusión; Lectura extensiva - cuento detallado - análisis - debate.; Expresiones idiomáticas - frases verbales - su posición.; Usos de distintos verbos de significado múltiple.; Verbos de movimiento.; Órganos de fonación - símbolos fonéticos - vocales - consonantes.

TP - TCL

FONOLOGIA Y DICCION PORTUGUESA I

Lengua y Lingüística. Acto de comunicación. La producción de sonidos. Cadena del Habla Mecanismo del habla. Órganos de fonación. La descripción y la clasificación de los sonidos del habla. Inscripciones fonéticas y lingüísticas. Vocales y consonantes. Sonidos egresivos y pulmonares. Lugar de articulación. Manera de articulación. El fonema y el alófono. Características relevantes de los fonemas.

TP - TCL

FONOLOGIA Y DICCION PORTUGUESA II

Acento. Ritmo, cantidad y calidad. Tono, longitud, altura, espectro acústico. Frecuencia fundamental, intensidad y duración. La naturaleza del acento. Acento en palabra, variaciones rítmicas, énfasis, palabras simples y compuestas. La función del acento en la entonación. Acentos primarios y secundarios. Sílabas no acentuadas. Características generales de entonación. Grupos de palabras. Los roles de entonación. Grupos de palabras. Los roles de la entonación. Los roles de los monosílabos. Patrones pre nucleares y nucleares. Los distintos tipos. Grupos tonales. Su comparación en las lenguas portuguesa y castellana del Río de la Plata.

TP - TCL

Eje: Gramática y Lingüística

GRAMATICA PORTUGUESA I

La oración como unidad sintáctica. Signos de la estructura sintáctica de superficie. Estudio del sujeto. Estudio del objeto directo y del objeto indirecto. Estudio del complemento subjetivo y del complemento objetivo. Estudio del adverbio y de formas adverbiales. Estudio de las oraciones incluidas.

Estudio práctico. Análisis sintáctico de oraciones.

TP - TCL

GRAMATICA PORTUGUESA II

Estudio del infinitivo: Estudio del gerundio. Estudio de los participios presente y pasado. Estudios de las partes de la oración. Estudio de la categoría de número. Estudio de las categorías de género y caso. Estudio del adjetivo, del pronombre y de los determinantes. Estudio práctico. Análisis sintáctico, morfológico de oraciones simples, complejas, compuestas y compuestas complejas.

TP - TCL

ESTRUCTURAS COMPARADAS

En todos los casos se compararan las estructuras de las lengua<s portuguesa y castellana.

El sustantivo. Género y número. El adjetivo. Género, número y posesión. El pronombre. Posesivos. Grados comparativos, superlativos y positivos. Énfasis, la vos pasiva, La pasiva con "se". Enclisis. Clasificación de los sustantivos. Sus modificaciones. El artículo. Concordancia de los artículos en ambas lenguas. El sintagma verbal. Formación de verbos regulares e irregulares. Auxiliares de modificación primaria y secundaria. Los adverbios. Similitudes y contrastes.

TP - TCL

EJE: Lengua Española

LENGUA CASTELLANA I

Las funciones del lenguaje. El signo lingüístico. Factores constitutivos del hecho lingüístico. Las funciones del lenguaje. Ferdinand de Saussure. Significado y significante. Origen y formación del español. Primitivos pobladores de la Península Ibérica. El latín en España. Sustrato y sustrato abstracto. Castellano actual. El castellano en el Río de la Plata, Diferencias fónicas, morfológicas, sintácticas y semánticas. Coordinación y elipsis. Tipos de coordinantes.

Clases y subclases de palabras. La elipsis en la coordinación. Lecturas intensivas y extensivas. Sinonimia.

TP - TCL

LENGUA CASTELLANA II

Coordinación y elipsis. Clasificación y estudio de la coordinación en castellano. Tipos de coordinantes. Las elipsis en la coordinación. Estudio de los casos. Aplicación La subordinación. Propositiones incluidas adjetivas, sustantivas y adverbiales, con o sin nexos. Clases. Oraciones según la actitud del hablante. Los verbos en castellano. Verbos y frases verbales. Voz activa y vos pasiva. Significado y uso de modos y

tiempos verbales. Análisis de textos. Novelas, cuentos, teatro y poesía en lengua castellana.

TP - TCL

Eje: Humanísticas VRF

FILOSOFIA

Primera Parte: cultura y universidad

El hombre y la cultura. La cultura contemporánea., valores y desvalores; la Evangelización de la cultura; la universidad como ámbito del saber científico, filosófico y tecnológico; el universitario católico en el mundo actual.

Segunda Parte: conceptos fundacionales de la filosofía occidental

Concepto de filosofía: definición nominal y real. Origen, finalidad y método: la partes de la filosofía

- Lógica

Definición y método. El concepto. El juicio. El raciocinio. La demostración y la ciencia.

- Filosofía de la naturaleza

Definición y división. El ente físicamente móvil. El movimiento. Los principios del ente móvil, materia y forma, La sustancia, cualidad y cantidad.

- Antropología filosófica

Definición. Objeto y método. El ente vivo. La vida. Los grados de la vida: vegetativa, sensitiva y racional. Las potencias vegetativas. Conocimiento y apetito.

El hombre como unidad sustancial. El alma existencia y propiedades. Inmortalidad y trascendencia. La persona humana.

- La metafísica

Definición, objeto y método.

El ente en cuanto ente. Estructura analógica del ser. La participación. Los trascendentales, Los primeros principios. La causalidad. Acto y potencia. Esencia y existencia.

El dios de la filosofía. Filosofía, fe y teología. La Filosofía cristiana.

La gnoseología - teoría del conocimiento.

TP - TCL

TEOLOGIA

Revelación Divina:

Naturaleza; transmisión: Sagrada Escritura. Tradición y Magisterio; aceptación por la fe.

- La teología: Definición; caracteres; método. Errores sobre la Revelación Divina y la teología: herejías y sectas
- Dios uno y trío: Existencia de Dios: demostrabilidad y demostración; las cinco vías: Naturaleza Divina: atributos entitativos y operativos. El misterio de la Trinidad Divina. Errores más importantes.
- Dios creador: Hecho, modo y tiempo de la creación. Diversidad de las creaturas en general: el evolucionismo. El mundo. Los ángeles. El hombre (síntesis de antropología cristiana). El pecado original: naturaleza y consecuencias
- El verbo encarnado: Existencia histórica de Jesús. Divinidad de Cristo. Humanidad de Cristo. Unión hipostática; naturaleza y consecuencias. Inteligencia, voluntad, poder y posibilidad de Cristo. Ascensión a los cielos.
- La Virgen María: Madre de Dios: Inmaculada Concepción; virginidad perpetua; asunción a los cielos. Madre de la Iglesia: Co redentora; maternidad espiritual; apariciones de la Virgen.
- El Espíritu Santo: Misión conjunta de del Hijo de y del Espíritu. El Espíritu Santo y la existencia Cristiana.
- La Iglesia: Los nombres y las imágenes del la Iglesia. Origen. Fundación y misión de la Iglesia. La Iglesia como Pueblo de Dios. La Iglesia como cuerpo místico. Propiedades: una, santa católica, y apostólica. Los fieles de Cristo: jerarquía: episcopado y primado; los laicos en la vida del a Iglesia; la vida consagrada. La comunión de los santos.
- Los Sacramentos: La economía sacramental. Los sacramentos en general. Institución y eficiencia, Bautismo. Confirmación, Eucaristía. Reconciliación. Unción de los enfermos. Orden Sagrado. Matrimonio. Los sacramentales.
- Escatología o novísimos: Del individuo: muerte, juicio, cielo, infierno y purgatorio. De toda la humanidad: parusía, resurrección de los muertos, juicio final, consumación del mundo.

TP - TCL

ETICA PROFESIONAL

- Síntesis de los presupuestos filosóficos y teológicos (antropología cristiana), Definición de moral cristiana. Relación entre teología moral y ética natural. Esquema de la moral cristiana según S. Tomás de Aquino.
- El fin y la felicidad: El principio de la finalidad. El obrar por un fin en el hombre. Existencia y naturaleza del fin último en el obrar humano: el fin último, natural y sobrenatural, La felicidad desde el punto de vista de la razón natural: clasificación y jerarquía de los bienes. La felicidad humana plenamente conocida a la luz de la revelación: la visión beatífica. La actividad humana en sí misma

-Los actos humanos en su ser psicológico: actos voluntarios e involuntarios. Causas del acto involuntario: Ignorancia, violencia, miedo y concupiscencia.

- Los actos humanos en su ser moral: La esencia de la moralidad:

Adecuación al fin último y a la naturaleza humana, Las fuentes de la moralidad: objeto, fin circunstancias. La rectitud y el pecado. La culpabilidad. El mérito.

La actividad humana en sus principios intrínsecos

-Los hábitos: esencia, Sujeto Causas de su generación, aumento, disminución y corrupción. Criterios para la distinción de los hábitos entre sí. Los hábitos buenos o virtudes. Virtudes intelectuales. Virtudes morales. Prudencia, Justicia. Fortaleza.

Templanza: partes subjetivas, integrales y potenciales. Las virtudes teologales: fe, esperanza y caridad. Los dones del Espíritu Santo.

La actividad humana en sus principios extrínsecos

-Noción general de la ley. División de la ley: eterna, natural y positiva; ley antigua y ley evangélica; los diez mandamientos.

- La gracia: justificación y santidad cristiana; participación de la naturaleza divina en el obrar cristiano; gracia habitual y gracia actual

Segunda Parte: ética especial

Las distintas partes de la ética especial. La naturaleza social del hombre y la relación entre ética social e individual. La sociedad. Persona y bien común.

El orden jurídico: el derecho natural y derecho positivo; la justicia; derechos y deberes del hombre. El orden socio - político: la sociedad política y el estado; la autoridad; el Bien común; Iglesia y sociedad política, la comunidad internacional. El orden familiar: el derecho a la vida, consecuencias, negaciones, el derecho a la procreación, matrimonio; el derecho a la educación, Escuela y universidad católica.

Tercera Parte: ética profesional

-Inclinación y aptitud personal

-Vocación. Elección profesional.

-La realización de la profesión como compromiso y servicio.

-El aspecto material de la profesión: ser y tener

-Organización de la profesión y las asociaciones profesionales.

-La legislación positiva vigente: reseña y crítica

TP - TCL

EJE: Literatura

LITERATURA PORTUGUESA

Antecedentes literarios previos a la formación del reino de Portugal. Literatura lusitana a comienzos de la independencia portuguesa. Influencia de la política expansionista en las letras lusitanas. Consecuencias de la invasión napoleónica.

La literatura en la corte de los Braganza, Desarrollo literario hasta nuestros días.

Antecedentes literarios con relación a las culturas fundamentales y los hitos clásicos.

TCL

LITERATURA BRASILEÑA

Orígenes de la literatura popular brasileña. Influencia de la compañía de Jesús en Colonia del Sacramento. La literatura popular y la esclavitud. Literatura durante el período carlotista. La literatura brasileña desde su independencia pasando por el imperio y la república hasta nuestros días.

TCL

LITERATURA ARGENTINA

La expresión de la realidad nacional con la primera generación romántica. La literatura gauchesca. La generación del 80. Las corrientes literarias de principios de siglo. El teatro rioplatense. El teatro poético. El teatro contemporáneo. La narrativa de ambiente rural. Literatura posmoderna. Los contemporáneos.

TCL

EJE: Traducción

INTRODUCCION A LA TRADUCCION ESPECIALIZADA

Temas técnico- científicos. Climas. Comunidades biológicas marinas. Químicos. Fertilizantes. Ácidos. Imanes. Telefonía. Materia y Volumen.

Distintos tipos de intervenciones quirúrgicas. Descripción y tratamiento de distintos tipos de enfermedades: psíquicas, respiratorias gastrointestinales, venéreas. Descripción y tratamiento de distintos tumores. Colesterol. Microbiología.

Las traducciones son del castellano al portugués.

TCL

INTRODUCCION A LA TRADUCCION LITERARIA

Traducción de tiempos verbales, oraciones condicionales.

Niveles de traducción. Estilo literario. Signos de puntuación. Omisión del artículo. Uso de adjetivos posesivos.

Reglas de acentuación. Usos del gerundio. Y del participio.

Usos erróneos del idioma. Distancia cultural y distancia lingüística. Universales lingüísticos. Correspondencias. Equivalencias. Ambigüedades. Connotaciones.

TCL

INTRODUCCION A LA TRADUCCION LEGAL

Traducciones de partidas de nacimiento, actas de matrimonio. Certificados de defunción. Certificados de identificación, pasaportes. Poderes. Certificados de incorporación. Transferencias de tecnología. Acuerdos de licencia. Protesto de pagaré. Carta documento. Decretos.

TP

TRADUCCION ESPECIALIZADA I

Ingeniería automotor. La batería. Chasis de automóviles. Suspensión aérea. Ingeniería aeronáutica. Cargas eléctricas. Corrientes continuas y discontinuas. Correcciones. Transformadores. Valium. Sorbitrato. Surmontil. Interleron. Ataques cardíacos. Tomografía computada. Audiometrías. Congelación de córneas. Esquizofrenia. La memoria como compuesto químico. Neurosis Infantil. Computadores. Sistemas. Procesado de datos. Programaciones. Notas sobre economía. Vocabulario comercial. Costos de producción. Temas de actualidad relacionados con los contenidos antes mencionados.

TCL

TRADUCCION LITERARIA I

Niveles de traducción. Estilo literario. Signos de puntuación. Reglas de acentuación. Usos erróneos del idioma. Distancia cultural y distancia lingüística. Universales lingüísticos. En todos los casos se utilizarán textos en ambas lenguas de autores contemporáneos, argentinos, latinoamericanos y de habla portuguesa.

TCL

TRADUCCION LITERARIA II

Usos específicos de sustantivos, adjetivos y verbos usados incorrectamente. Oraciones ambiguas con doble estructura profunda. Resolución de oraciones ambiguas por medio de juntura interna. En todos los casos se utilizarán textos en ambas lenguas de autores contemporáneos, argentinos, latinoamericanos y de habla portuguesa.

TCL

TRADUCCION ESPECIALIZADA II

Campos semánticos. Falsas analogías. Recursos estilísticos. Artificios expresivos. Artificios evocativos. Imágenes. Niveles de lenguas. Sintaxis y traducción.

TCL

TRADUCCION DERECHO PRIVADO I

Traducción de todo tipo de documentos relacionados con la asignatura "Derecho Privado"

TP

TRADUCCION DE DERECHO PÚBLICO

Traducción de todo tipo de documentación relacionada con la asignatura "Derecho Público".

TP

TRADUCCION DE DERECHO PRIVADO II

Traducción de todo tipo de documentación relacionada con la asignatura "Derecho Privado II

TP

EJE: Historia

CULTURA BRASILEÑA

La independencia del Brasil. Pedro I, primer emperador, La política del imperio con respecto al resto de Hispanoamérica.

La esclavitud. La economía y sus tres periodos. Intervenciones portuguesas en el resto de América. Pedro II ya la República. Los movimientos socioculturales hasta nuestros días.

TP - TCL

CULTURA PORTUGUESA

Los pueblos prerromanos. La conquista romana. Invasión de los pueblos bárbaros.

Fundación de la monarquía portuguesa. Comienzo de las expediciones ultramarinas. Anexión a España bajo Felipe II. Guerra de Restauración portuguesa: nueva independencia de Portugal. El colonialismo portugués: el caso de Brasil. Invasiones francesas. Constitución portuguesa. Decadencia de la monarquía portuguesa. Revolución del 5 de octubre de 1910. Dictadura portuguesa. Guerras coloniales del siglo XX. Constitución portuguesa de 1976. Portugal en el siglo XXI.

TP - TCL

EJE: Derecho

INTRODUCCION AL DERECHO

Introducción al derecho. Distinción entre moral y derecho. Concepto de norma jurídica. Derecho subjetivo. Derecho objetivo. Derecho positivo. Derecho público y privado. Ramas del derecho. Fuentes del derecho. Derecho civil y comercial. Derecho codificado.

TP

DERECHO PRIVADO I

Código Civil Argentino. Antecedentes. Metodología. Persona. Concepto. Atributos de la persona. Capacidad jurídica. Prueba del estado civil. Registros ya patentes. Personas de existencia visible. Personas jurídicas. Modalidad derecho de las obligaciones. Contratos. Derechos reales. Derechos sucesorios.

TP

DERECHO PÚBLICO

Estado. Soberanía. Nación. Antecedentes, Constitución Nacional. Formas de Gobierno. El estado Federal. Las Provincias. Capital Federal. Supremacía Constitucional. Declaraciones. Derechos. Garantías. Libertad. Igualdad. Poder Constituyente. Poder Legislativo. Código Penal Argentino. Contrato de trabajo. Defensa. Sentencia.

TP

DERECHO PRIVADO II

Origen y evolución del Derecho Comercial. Sistema que adopta el código de Comercio Argentino. El Derecho Comercial y sus relaciones con las demás ramas. Acto de comercio. Concepto de comerciante Mayoristas y minoristas. Obligaciones y Derechos. Agentes auxiliares del comercio. Contrato comerciales. Seguros.

TP